

Щербакова Мария Ивановна

ХОТЕТЬ - ЖЕЛАТЬ VS ХТЕТИ (HTJETI) - ЖЕЛЕТИ (?ELJETI): ПРОБЛЕМА СИНОНИМИЧЕСКОГО РЯДА

В статье рассматриваются основные принципы выделения синонимов глаголов хотеть - желать vs хтети (htjeti) - желети (?eljeti) в русском и сербохорватском языках. Исследователи предлагают различные критерии для объединения глаголов в группу со значением "иметь желание / иметь потребность", в связи с чем рассматриваемые глаголы образуют семантические цепочки, неодинаковые по составу и количеству звеньев. Термин "сербохорватский язык" в настоящей работе подразумевает единство сербского и хорватского языков для лингвистического анализа.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/9-1/58.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 9 (39): в 2-х ч. Ч. I. С. 210-214. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/9-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. **Лингвистический энциклопедический словарь** / гл. ред. В. Н. Ярцева. Изд-е 2-е, доп. М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. 709 с.
2. **Мокрушина Н. Ю.** Англицизмы во французском языке как следствие процесса глобализации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 6. Ч. 1. С. 127-129.
3. **Bogaards P.** On ne parle pas français: la langue française face à l'anglais. Bruxelles: De Boeck Duculot, 2008. 207 p.
4. **Grand dictionnaire Hachette-Oxford français-anglais, anglais-français, troisième édition.** Paris – Oxford: Hachette; Oxford University Press, 2001.
5. <http://www.culture.fr/franceterme> (дата обращения: 28.06.2014).
6. **Humbley J.** Evolution du lexique // Histoire de la langue française 1945-2000. Paris: CNRS Editions, 2001. P. 71-106.
7. **Le Petit Larousse.** Dictionnaire encyclopédique. Paris, 1994. 1784 p.
8. **Petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française.** Paris: Le Robert, 2010.
9. **Rey-Debove J., Debove A.** Préface du Nouveau Petit Robert. Paris: Le Robert, 1993.

BORROWINGS FROM THE ENGLISH LANGUAGE INTO THE FRENCH IN THE SPHERE OF TOURISM

Shamsutdinova Al'bina Ravilevna, Ph. D. in Philology
Volga Region State Academy of Physical Culture, Sport and Tourism
shamsutdinova-1@mail.ru

The article examines the problems of borrowing the vocabulary in the sphere of tourism from the English language into the French. As it is shown, the French Academy, concerned about the growing number of borrowings, tries to sort them out and suggests their French equivalents. On the basis of the conducted research the author identifies that the officially recommended substitutes of the French origin are firmly entrenched in the French explanatory dictionaries. But certain terms in the language of tourism borrowed from the English language more accurately represent the semantics appropriate to the situation.

Key words and phrases: English borrowings; Anglicisms; borrowings in the French language; officially recommended substitutes; equivalent; semantics.

УДК 8

Филологические науки

В статье рассматриваются основные принципы выделения синонимов глаголов хотеть – желать vs хтети (htjeti) – желети (željeti) в русском и сербохорватском языках. Исследователи предлагают различные критерии для объединения глаголов в группу со значением «иметь желание / иметь потребность», в связи с чем рассматриваемые глаголы образуют семантические цепочки, неодинаковые по составу и количеству звеньев. Термин «сербохорватский язык» в настоящей работе подразумевает единство сербского и хорватского языков для лингвистического анализа.

Ключевые слова и фразы: русский язык; сербохорватский язык; синонимы; словари синонимов; предикаты со значением желания.

Щербакова Мария Ивановна

Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет
peripetija@mail.ru

**ХОТЕТЬ – ЖЕЛАТЬ VS ХТЕТИ (HTJETI) – ЖЕЛЕТИ (ŽELJETI):
ПРОБЛЕМА СИНОНИМИЧЕСКОГО РЯДА[©]**

Рассматриваемые в данной статье русские и сербохорватские предикаты со значением желания (*хотеть – желать vs хтети (htjeti) – желети (željeti)*) формируют ядро функционально-семантического поля модальности, выражая собственно модальное значение желания. Кроме того, сербохорватский глагол *хтети (htjeti)*, помимо лексического значения желания, способен выражать еще и грамматические значения: значения будущего времени (футура I) [23, с. 30] и значение итеративности [10, с. 160; 14, с. 673]. В задачи работы входит осмысление теоретической базы русской и сербохорватской лингвистических школ в области семантики некоторых предикатов, выявление их сходных и отличительных черт, а также попытка установить для каждого языка универсальный ряд синонимов, доминантой которого являются глаголы *хотеть – желать vs хтети (htjeti) – желети (željeti)*.

С точки зрения психологии, хотение и желание обозначают стремление, переживание субъектом какой-либо его потребности, но «желать еще не значит хотеть». Желание является целенаправленным стремлением и переходит в «хотение», когда, помимо знания цели, субъекту известны средства и способы достижения этой цели, т.е. «хотение — это устремленность не на предмет желания сам по себе, а на овладение им, на достижение цели» [13, с. 191-192]. Если выразить данные состояния субъекта через язык, то станет очевидно, что говорящий, используя такие слова, как «хотеть» и «желать», не всегда разграничивает их семантику. Ср.: *Вы желаете / хотите с ними познакомиться?* Таким образом, предварительно можно говорить об отсутствии строгого семантического различия этих глаголов.

Исследователи русских глаголов *хотеть* и *желать* не раз выделяли их значения, а также определяли их синонимический ряд, что нашло отражение в толковых словарях и словарях синонимов.

В «Словаре синонимов русского языка» З. Е. Александровой для глаголов *хотеть* и *хотеться* дан только один синоним *желать*, в то время как для *желать* дано большое количество синонимов со стилистическими пометами (*хотеть*, *хотеться*, *иметь охоту*, *стремиться*, *мечтать*, *лелеять мечту*, *позывать (прост.)*, *жаждать*, *вожделеть (книжн.)*, *алкать (уст., книжн.)*), одно фразеологическое сочетание (*спать и видеть (во сне)*), а также выражения, которые следует рассматривать как приложение к ряду, представляющие собой сочетание слов, близкие по смыслу к заглавному слову и членам синонимического ряда (*глаза разгорелись, дорого бы дал, заплатил*) [1, с. 136, 582].

В словаре синонимов русского языка К. С. Горбачевича к заголовочному слову *желание* в качестве синонимов приводятся: *тяга* (обычно о длительном, постоянном желании), *страсть* (сильное, длительное желание, влечение), *жажда* (очень сильное желание), *охота*, *зуд*, *вожделение* (страстное, обычно чувственное желание, влечение к лицу другого пола), *хотение*, *интерес*, *алчность* [6, с. 164-165]. К заголовочному слову *хотеть* (ощущать потребность в чем-либо, испытывать желание что-либо сделать, получить) указывается ряд синонимов: *желать* (обычно употребляется при наличии внутренней (реже физической) потребности, а также при стремлении подчеркнуть вежливость, воспитанность), *жаждать* (идет с пометой *высок.*, сильно хотеть, обычно употребляется с отвлеченными существительными), *алкать* (с пометой *уст.*, в современном употреблении в стилизованной речи), *вожделеть* (с пометой *уст., кн.*, обычно о сильном (чувственном) влечении), *зариться* (сильно хотеть завладеть чем-либо (обычно недозволенным)), *зудеть* (нестерпимо хотеть), *изволить* (с пометой *уст.*, употребляется во 2 и 3 л. при выражении почтительности, подобоострастия) [Там же, с. 518-519]. Любопытно, что заголовочного слова *желать* в словаре нет.

«Толково-понятийный словарь русского языка» А. А. Шушкова дает следующие определения и синонимичные слова и выражения слова *хотеть* (дифференциальным признаком при распределении на подгруппы является определенный аспект действия):

1. хотеть иметь или делать что-либо (*хотеть*, *мечтать*, *желать*, *гореть желанием*);
2. хотеть что-либо, причем желание возникает как будто помимо воли человека (*хотеться*, *охота*, *тянуть*, *загореться*, *загорелось*, *подмывать*, *не терпеться*, *приспичить*, *руки чешутся*, *глаза загорелись*, *неймется*, *спать и видеть*);
3. чувство, которое заставляет человека хотеть иметь, делать и т.п. что-либо (*желание*, *стремление*, *жажда*, *тяга*);
4. с сильным желанием делать что-либо, потому что вы этого хотите, но не потому, что вас заставляют (*охотно*, *с охотой*, *с удовольствием*, *с радостью*, *с готовностью*, *добровольно*, *обеими руками за*, *хлебом не корми*);
5. без желания делать что-либо, потому что вас заставляют, а сами вы не хотите этого делать (*нехотя*, *неохотно*, *поневоле*, *волей-неволей*, *из-под палки*, *скрепя сердце*);
6. тот, кто хочет что-либо сделать, иметь (*желающий*, *доброволец*);
7. такой, который хотят, ожидают (*желанный*, *вожделенный*);
8. предмет желания (*мечта*, *голубая мечта*, *пожелание*, *каприз*, *прихоть*, *причуда*, *аппетиты*);
9. очень сильно хотеть (*стремиться*, *жаждать*, *тянуться*, *преследовать*, *гнаться за чем-либо*, *рваться*);
10. не хотеть делать / сделать что-либо (*не хотеть*, *лень*, *неохота*, *расхотеться*, *душа не лежит*);
11. делать так, что кто-либо уже не хочет иметь, делать и т.п. что-либо (*отбивать охоту*) [18, с. 549-551].

В работе Л. М. Васильева «Семантика русского глагола» автором выделяется 10 семантических классов глаголов (в том числе глаголы желания), представляющих семантическое поле психической деятельности человека. Глаголы желания имеют сходство с глаголами ощущения, а также с глаголами волевой деятельности: «желание — это осознанное ощущение каких-либо внутренних потребностей организма (иногда не совсем понятных — ср. *мутное желание*), связанное со стремлением удовлетворить их, а стремление — это уже акт воли» [4, с. 49]. Поэтому можно говорить об их сближении с глаголами чувства. Самое общее значение, определяющее значение всего класса, которое Л. М. Васильев выделяет у глаголов данной группы, — это «ощущать потребность в чём-л.» (у глаголов *хотеть*, *желать*, *испытывать (иметь) желание (охоту)* и их синонимов *жаждать*, *гореть (загораться) желанием (нетерпением, стремлением)*) [Там же].

Наконец, в «Новом объяснительном словаре синонимов русского языка» под руководством Ю. Д. Апресяна [11, с. 1247] в словарной статье для глагола *хотеть* в качестве синонимов указываются *желать*, *мечтать*, *жаждать*. Здесь же приводятся смысловые признаки, которые различают эти слова.

Обращает на себя внимание то, что в ряде словарей синонимический ряд выстраивается от глагола *хотеть*, а не *желать*. Причиной этому является статус глагола *хотеть*, который, по мнению исследователей, является семантическим примитивом [2, с. 36; 5, с. 190; 17, с. 98], поскольку он более нейтральный и семантически менее специфичный, к тому же он не может быть истолкован через какие-либо другие лексемы языка. Стилистическая принадлежность для глаголов *хотеть* и *желать* в современном русском языке определяется по-разному: глагол *хотеть* является стилистически нейтральным, глагол *желать* — стилистически маркирован. Для него характерно употребление либо в «высоком стиле», либо в эмоционально повышенной речи, либо в некоторых сферах общения. Но различие этих двух глаголов еще в том, что глагол *хотеться* имеет в себе значение желания как результата внутреннего состояния субъекта, а не воли и целенаправленности, что имеется в семантике глагола *хотеть* [15, с. 183]. Но в предложениях с лексемами *хотеть*, *хотеться* «желание выражается наиболее просто и определено; нередко за таким высказыванием следует действие, необходимое для исполнения этого желания» [8, с. 192]: *Я хочу написать сочинение.*

В отличие от Ю. Д. Апресяна и А. Вежбицкой, Е. В. Урысон считает, что статус семантического примитива мог бы получить любой из этих двух глаголов, но выбор делается в пользу глагола *хотеть* только потому, что он «существенно употребительнее, чем *желать*, и, в отличие от *желать*, совершенно нейтрален стилистически» [17, с. 99]. Тем не менее, для нас важным является именно то, что слова *хотеть* и *желать* являются ближайшими синонимами, формирующими синонимический ряд, в который попадают такие лексемы и выражения как: *хотеть*, *желать*, *хотеться*, *жаждать*, *мечтать*, *алкать*, *иметь охоту*, *спать и видеть*, *стремиться*, *вожделеть* и др.

Иначе рассматривается синонимический ряд с доминантой *хтети* (*htjeti*) – *желети* (*željeti*) в сербохорватском языке, хотя вопрос о его составляющих как таковой не затрагивался. В словаре сербских синонимов под редакцией П. Чосича [16] в списке не приводится глагол *хтети*, а только отглагольное существительное *хтење* (*хотение*), для которого указывается синоним *тежња* (*стремление*). В свою очередь, отсутствует и глагол *желети*, но помещается существительное *жеља* (*желание*), для которого указываются следующие синонимы: *воља* (*желание*), *намера* (*намерение*), *одлука* (*решение*), *прохтев* (*прихоть*, *желание*), *стремљење* (*стремление*), *настојање* (*стремление*), *тежња* (*стремление*), *амбиција*, *хтење* (*хотение*), *циљ* (*цель*), *аспирација* (*стремление*), *замисао* (*замысел*), *примисао* (*задняя мысль*), *план*, *интениција* (*намерение*, *стремление*), *наум* (*преднамерение*), *накана* (*намерение*, *решение*), *тежење* (*стремление*), *смерање* (*стремление*), *идеал*, *промишљај* (*размышление*), *претензија*, *нагон*, *смер* (*редко* – *стремление*), *намисао* (*редко*), *жудња* (*страстное желание*), *тражња* (*спрос*), *тражење* (*требование*), *нада* (*надежда*). Как кажется, недостатком этого словаря является отсутствие примеров и толкований слов, а также различные стилистические пометы, обеспечивающие правильный выбор использования слов в том или ином случае.

Словарь «Синоними и сродне речи српскохорватског језика» профессора М. Лалевића в статье, посвященной глаголу *želeti*, приводятся следующие для него синонимы: *poželeti* (*пожелать*), *željkovati* (*желать*, *хотеть* – *уменьш.*), *žudeti*, *težiti*, *stremiti* (*Kuda stremi ta energija?* – *Куда стремится эта энергия?*), *nastojati* (*svesno nešto hteti* – *сознательно чего-то хотеть*, *truditi se da se nešto stekne* – *стараться, чтобы что-то приобрести*), *čeznuti*, *hteti*, *prohteti se* (*захотеться*), *hlepiti* (*страстно желать*, *стремиться*) (*u narodnom govoru i lipiti* – *в народном языке и lipiti*, *znači željno težiti* – *означает с желанием стремиться*, *kad srce više nekato* – *когда сердце тянется к кому-либо*, *žudeti svim bićem* – *жаждать всей сущностью: Njegova unutrašnjost hlepila je za tim kao leptir svilica za ženkom.* – *Его внутренность стремилась к этому, подобно бабочке, стремящейся к самке* (V. Kaleb)), *potamiti se* (*do ludila voleti* – *любить до сумасшествия*), *težiti*, *ludovati* (*сходить с ума*), *lakomiti se za čim* (*biti lakom za nečim od prevelike želje* – *жадно хотеть чего-то*), *gramziti* (*pohlepno želeti* – *страстно желать*, *жаждать*), *bolovati* (*болеть*), *uzdisati* (*вздыхать*), *ginuti* (*погибать*) (*želeti i od toga patiti* – *желать и от этого страдать*), *laksiti* (*protajno, tiho želeti, kad nekoga nešto više, privlači* – *втайне желать, когда кого-то к кому-то тянет*, *laksiti k deci* – *тянуться к детям*), *teknuti* (*osetiti žednju za nečim, osobito za jelom, pićem* – *ощущать страсть к чему-то, особенно к еде, напиткам*), *goreti* (*гореть*) (*želeti kao da raspaljuje vatra* – *желать так, как будто разгорается огонь*), *pući srce* (*kad se veoma voli pa kao da i srce prepukne od ljubavi, želje* – *когда кто-то очень любит, так что сердце готово разорваться от любви, желания: Bilo tu je puklo srce da se oženi.* – *Сердце его готово было разорваться на части, лишь бы жениться* (Ć. Sijagić)); *čefnuti se* (*иметь прихоть*, *каприз*) (*zaželeti, prohteti se, biti čef* (*prihvaćena tuđica* – *заимствованное слово*) – *пожелать, захотеться*): *Nije to ni Jablan-katun gdje može da svrati kome se čefne.* – *Это и не Яблун-катун, куда может вернуться каждый, кому захочется* (M. Lalić) [21].

На наш взгляд, не все перечисленные слова можно отнести к синонимам слова *želeti*, поскольку среди них встречаются такие, которые являются следствием, а иногда сопроводительным действием глагола, имеющего значение «желать»: *potamiti se* (*прийти в ярость*), *ludovati* (*сходить с ума*), *bolovati* (*болеть*), *uzdisati* (*вздыхать*), *ginuti* (*погибать*), *pući srce* (*рвать сердце*).

В словаре сербохорватского литературного языка Матицы Сербской [12] синонимы к глаголам *хтети* (*htjeti*) – *желети* (*željeti*) приводятся следующим образом. Глагол *хтети* толкуется через следующие слова и выражения: *имати вољу*, *решеност* (*иметь волю, намерение*), *требати* (*иметь надобность*), *желети* (*желать*). Глагол *желети* объясняется через: *имати жељу* (*иметь желание*), *хтети* (*хотеть*), *тежити* (*стремиться*), *жудети* (*жаждать*).

В словаре сербского языка М. Московлевича [9] также находим необходимые лексемы со значением желания: *желети*, *имати жељу*, *чезнути* (*страстно желать*, *стремиться к чему-либо*), *бити обузет чежњом* (*быть обузетым желанием*), *тежити* (*стремиться*), *хтети*, *имати вољу*, *намеру* (*иметь желание, намерение*), *волети* (*хотеть* – «*имати воље за нешто*», «*марити*», *желать* – «*радије желети, више волити*»), *стремити*, *жудети* (*стремиться*).

Примечательно, что в грамматиках сербохорватского языка встречается распределение глаголов на тематические группы, среди которых выделяются глаголы желания («*izriču da netko nešto hoće*») [19, с. 520; 20, с. 320]: *htjeti* (*хотеть*), *odlučiti (se)* (*решить(ся)*), *željeti* (*желать*, *хотеть*), *priželjkivati* (*немного желать*, *стремиться*), *žudjeti* (*жаждать*), *čeznuti* (*страстно желать*, *стремиться к чему-либо*), *voljeti* (*любить*, *хотеть*), *najvoljeti* (*больше всего любить*, *хотеть*), *ograditi se* (*оградиться*, *защититься*), *otklanјати* (*отклонять*), *odbijati* (*отказывать(ся)*).

Среди примеров употребления данных глаголов встречаются такие, которые вызывают недоумение и желание оспорить их включение в список так называемых глаголов желания («*glagoli htenja*»). Рассмотрим несколько примеров из «Синтаксиса хорватского языка» Р. Катичича [20, с. 320-321].

(1) *Ja sam odlučio da šutim, jer – ponavlјam – tko zna tko je on.* / *Я решил молчать, потому что, повторяю, кто знает, кто он такой.*

(2) *Odlučio je doista da postane čovјekom.* / *Он, в самом деле, решил стать другим человеком.*

(3) *Najvolim da legnem. I zaklopim oči. / Tada gledam, u mislima, dane koji su prošli. / Больше всего люблю лечь. И закрыть глаза. / Тогда мысленно вижу дни, которые прошли.*

Глагол *rešiti* и его синонимы, если опираться на их семантику, не могут быть рассмотрены в качестве глаголов, имеющих сему желания. Л. М. Васильев выделяет их в отдельную группу глаголов с ядерным значением *rešiti* и указывает их общее значение: «мысленно останавливаться на каком-либо намерении» [4, с. 137]. Из употребления глагола *odlučiti* (*rešiti*) в примерах (1) и (2) нам неизвестно, потребовалось ли говорящему желание для вынесения этого решения, но явно, что высказывается намерение, которое стало результатом мыслительных актов и волевого усилия.

Пример (3) представляет случай употребления глагола *najvoljeti* (*больше всего любить*), чье значение словарь И. Клайн определяет как «больше всего любить» («наивыше волети») [7], который можно отнести к глаголам чувств, но не желания. Также можно говорить о теоретически возможном в хорватском языке глаголе *najželjeti* (*больше всего желать / хотеть*) [22, с. 89], который, однако, не приводится в списке глаголов желания и не зафиксирован пока нами как свободно бытующий в языке.

В уже упомянутой грамматике хорватского языка, помимо группы глаголов желания (*htjeti, odlučiti (se), željeti, priželjkivati, žudjeti, čeznuti, voljeti, najvoljeti, ograditi se, otklanjati, odbijati*), говорится и о другой разновидности глаголов желания, но таких, которые выражают ограничение в реализации действия («neko ograničenje njegovu slobodnom ostvarivanju» – некоторое ограничение их свободному выполнению) [19, с. 520]. К ним относятся глаголы: *morati* (*быть должным*), *trebati* (*иметь надобность*), *valjati* (*стоить, годиться*), *imati* (*иметь*):

(4) *To mora da su konjski nervi. / То, должно быть, лошадиные нервы* (R. Marinković);

(5) *Gnoj treba da se ispod njih ostruže i da im se nastre i da se marva očeslja. / Навоз из-под них надо выскоблить, выстелить его и почистить скот* (M. Krleža) [Ibidem].

И (4), и (5) примеры представляют собой предложения с модальностью вероятности и с модальностью необходимости, но никак не желательности. И даже широкий контекст едва ли внесет это значение в предложения.

К глаголам желания, согласно рассматриваемой грамматике, относятся и глаголы, выражающие возможность свободного совершения действия («moćnost njegova slobodnog ostvarivanja» – возможность их свободного совершения): *moći* (*мочь*), *smjeti* (*сметь*), *znati* (*знать*):

(6) *Nije više mogla da ustane. / Она больше не могла встать* (M. Bočić);

(7) *Inteligentan čovjek ne smije da se veže. / Интеллигентный человек не позволяет себе завязываться / привязываться (непонятно)* (A. G. Matoš) [Ibidem].

В приведенных примерах выражается модальность возможности, более широкий контекст, вероятно, позволит говорить о модальности желательности, но скрытой. Ср. рус.: *Я не могу (=не хочу, мне хочется заняться другими делами) пойти в магазин! – закричала девочка маме и уселась за компьютер.*

Стоит отметить, что авторы грамматики под редакцией Е. Барича, М. Лончарича и др., кроме глаголов желания, выделяют еще и глаголы говорения, мышления и ощущения («govorenja, mišljenja i osjecanja») [Ibidem, с. 517], но не выделяют отдельно глаголов, выражающих возможность, необходимость и др., помещая их в группу глаголов желания, что приводит к первоначальному неправильному восприятию текста грамматики. Отсутствие четкого распределения модальностей, выражаемых различными семантическими группами глаголов, не позволяет ориентироваться на эту грамматику, а также на более раннюю, откуда, видимо, и была взята классификация глаголов [20].

Тем не менее, в рассмотренных словарях и грамматиках русского и сербохорватского языков из всех указанных и проанализированных глаголов для каждого языка выделяется тот синонимический ряд, который берет свое начало от глаголов *хотеть – желать* и *хтети (htjeti) – желети (željeti)*, выражающий «чистое» значение желательности и возникающий в сознании носителей в первую очередь. Для русских глаголов *хотеть – желать* это: *хотеться, стремиться, жаждать, алкать, мечтать, пытаться, стараться, возжелеть, испытывать страсть*. Для сербохорватских глаголов *хтети (htjeti) – желети (željeti)*: *poželeti* (*пожелать*), *željkovati* (*желать, хотеть – уменьш.*), *žudeti* (*жаждать*), *težiti* (*с желанием стремиться*), *stremiti se* (*стремиться*), *nastojati* (*настаивать*), *čeznuti* (*страстно желать, стремиться к чему-либо*), *prohteti se* (*захотеться*), *hlepići, lakomiti se za čim* (*жадно чего-то хотеть*), *gramziti* (*страстно желать, жаждать*), *laksiti* (*втайне хотеть*), *čefnuti se* (*хотеть, иметь прихоть*). Объединение рядов идет вокруг доминантных глаголов *хотеть – желать* и *хтети (htjeti) – желети (željeti)*, так как именно эти глаголы, выражающие значение «иметь, ощущать потребность», имеющие простой семный состав, обладают самой высокой частотностью употребления, семантической немаркированностью и способностью выступать в качестве элементарных смысловых единиц при лексикографическом описании синонимов, имеют перифрастический характер при лексикографическом толковании.

Список литературы

1. Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка: около 9000 синонимических рядов. М.: Русский язык, 1975. 600 с.
2. Апресян Ю. Д. О языке толкований и семантических примитивах // Известия РАН. Сер. лит. и яз. 1994. № 4. С. 27-40.
3. Багдасаров А. Р. Хорватско-русский словарь. М.: ООО «Издательство Астрель»; ООО «Издательство АСТ»; ООО «Транзиткнига», 2003. 382 с.
4. Васильев Л. М. Семантика русского глагола: учеб. пособие для слушателей фак. повышения квалификации. М.: Высшая школа, 1981. 184 с.
5. Вежицкая А. Семантика, культура и познание: общечеловеческие понятия в культуроспецифичных контекстах // Thesis. 1993. Вып. 3. С. 185-206.
6. Горбачевич К. С. Словарь синонимов русского языка: более 4000 синонимов: толкование значений. Сочетаемость с другими словами. Особенности употребления синонимов. М.: ЭКСМО, 2005. 599 с.

7. Клајн И. Речник језичких недоумица. Београд: Српска школска књига, 2004. 268 с.
8. Лебедева Г. Ф. Изучение желательного значения форм сослагательного наклонения в простом предложении // Вопросы теории и методики преподавания русского языка иностранцам. М.: Изд-во Моск. университета, 1965. С. 189-208.
9. Московљевић М. С. Речник савременог српског књижевног језика с језичком саветником. Београд: Гутенбергова галаксија, 2000. 875 с.
10. Недич Е. Итеративная множественность в русском, сербском и македонском языках // Сборник МС за славистику. Нови Сад, 2012. Св. 81. С. 139-174.
11. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка: справоч. изд-е / под общ. рук. акад. Ю. Д. Апресяна. М. – Вена: Языки славянской культуры; Венский славистический альманах, 2004. 1488 с.
12. Речник српскохрватскога књижевног језика. Нови Сад: Матица српска и Матица Хрватска, 1976. Књ. VI. 1038 с.
13. Рубинштейн С. Л. Основы общей психологии: в 2-х т. М.: Образование-Педагогика, 1989. Т. 2. 322 с.
14. Стевановић М. Савремени српско-хрватски језик (Грамматички системи и књижевно-језичка норма). Београд: Научна књига, 1979. Т. II. Синтакса. 942 с.
15. Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность. Л.: Наука, 1990. 263 с.
16. Ђосип П. и сарадници. Речник синонима. Београд: Корнет, 2008. 712 с.
17. Урысон Е. В. Проблемы исследования языковой картины мира: Аналогия в семантике. М.: Языки славянской культуры, 2003. 224 с.
18. Шушков А. А. Толково-понятийный словарь русского языка: 605 семантических групп: более 16500 слов и устойчивых выражений. М.: ООО «Издательство Астрель»; ООО «Издательство АСТ»; ООО «Транзиткнига», 2003. 768 с.
19. Barić E., Lončarić M., Malić D., Pavešić S., Peti M., Zečević V., Znika M. Hrvatska gramatika. Zagreb: Školska knjiga, 1997. 683 s.
20. Katičić R. Sintaksa hrvatskoga književnog jezika: Nacrt za gramatiku. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti, 1986. 529 s.
21. Lalević Miodrag S. Sinonimi i srodne reči srpskohrvatskoga jezika. Beograd: Sveznanje, 1974. 1111 s.
22. Marković I. Hrvatske koordinativne složenice // Rasprave: Časopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje, 36/1. Zagreb, 2010. S. 71-95.
23. Vuković J. Sintaksa glagola. Studije. Sarajevo: Zavod za izdavanje udžbenika, 1967. 417 s.

ХОТЕТЬ – ЖЕЛАТЬ VS ХТЈЕТИ – ЖЕЛЈЕТИ: PROBLEM OF SYNONYMIC LINE

Shcherbakova Mariya Ivanovna
St. Tikhon's Orthodox University
peripetija@mail.ru

The article examines the basic principles for distinguishing synonyms of the verbs *хотеть* – *желать* vs *хтјети* – *желјети* in the Russian and Serbo-Croatian languages. The researchers introduce various criteria for combining the verbs into a group with a meaning “to have a wish / to need” for which reason the analyzed verbs form the semantic chains different in their structure and quantity of links. The term “Serbo-Croatian language” in the paper presupposes the unity of Serbian and Croatian languages in relation to linguistic analysis.

Key words and phrases: Russian language; Serbo-Croatian language; synonyms; dictionaries of synonyms; predicates with a meaning of wish.

УДК 82 (091)

Филологические науки

В статье рассматривается ещё не изученная в современном литературоведении проблема влияния на Ю. Рытхэу ранних произведений А. М. Горького и традиций писателей-неоромантиков: основу повести «Когда киты уходят» составляет экзотический сюжет; в центре повествования – героические, неординарные личности, воссозданные по правилам романтического искусства. Велика в произведении роль антитезы, образов-символов, налицо ярко выраженные аллегоричность и фантастичность повествования. Собственно же неоромантические черты воплотились у северного писателя в своеобразном переплетении, слиянии романтического и реалистического, в создании особого мифологического пространства, существующего вне конкретных географических и исторических границ.

Ключевые слова и фразы: литературная традиция; неоромантизм; жанровая специфика; повесть-легенда; романтические образы; мифологическая модель времени; аллегоричность сюжета.

Юрина Марина Анатольевна, к. филол. н., доцент
Северо-Восточный государственный университет
frigg@maglan.ru

ЧЕРТЫ НЕОРОМАНТИЗМА В «СОВРЕМЕННОЙ ЛЕГЕНДЕ» Ю. РЫТХЭУ «КОГДА КИТЫ УХОДЯТ»[©]

Проблемы неоромантизма неоднократно освещались в работах современных исследователей, определивших основные черты этого явления. Многие теоретики литературы связывают неоромантизм с возвратом, повторением в новом искусстве собственно романтических традиций. Как полагает, например, Н. Т. Пахсарьян,